

«(Я)» — это ссылка на т. III «Истории российской» В. Н. Татищева. Комментарий к ссылке «(Θ)» читается так: «Болтинъ въ Критич. примѣч. на 2 Томъ Истории кн. Щербатова на стр. 194 и 195 извѣщаетъ: „Болонье значить порожнее пространство между валовъ, окрестность города составляющихъ, которое служило для выгону скота, для огородов, а иногда и некоторые строения были там деланы“. — Въ Киевѣ, въ Нижнемъ городѣ выгонная за воломъ земля, по дорогѣ къ бывшему Межитгорскому монастырю, и понынѣ называется Оболонье». ⁹

Из сравнения комментария со ссылкой на «Критические примечания» И. Н. Болтина с переводом приведенного отрывка текста «Слова о полку Игореве» видно, что при переводе учтено понимание И. Н. Болтиным слов «на болоне» («на выгоне»).

«Критические примечания генерал-майора Болтина на первый (второй) том Истории князя Щербатова» в двух томах вышли из печати в 1793—1794 гг., уже после смерти автора. Но написан этот труд был еще в начале 80-х гг. XVIII в., когда началась печатная полемика И. Н. Болтина с М. М. Щербатовым, автором первых томов «Истории российской от древнейших времен», изданных Петербургской Академией наук в 1770—1771 гг.

В кругу «любителей российских древностей» И. Н. Болтин был общепризнанным и авторитетным знатоком истории России и древнерусского языка. По словам И. П. Елагина, Болтину принадлежала большая роль в подготовке издания «Правды Русской» 1792 г., так как он производил «сношения летописцев и слов объяснения» и в среде «любителей» «един по отменному знанию русской истории к изданию упрощен был и един трудился, и «естъ ли» бы кто хотел из нас в чести сей ему поспорить, погрешил бы противу истины». ¹⁰

Благодаря дружеским связям с А. И. Мусиным-Пушкиным И. Н. Болтин широко пользовался «Собранием российских древностей», о чем упоминал в своих «Критических примечаниях»: «Летопись сию, как и многие древние рукописи, имею я от приятеля моего г. церемониймейстера Алексея Ивановича Мусина-Пушкина, который . . . собрал много книг весьма редких . . . невозбранно я, по дружбе его ко мне, оными пользуюсь». ¹¹

В автобиографической статье А. И. Мусин-Пушкин также писал о том, что Болтин, «пользуясь его Собранием, написал критические примечания на Историю Леклерка и князя Щербатова». ¹²

Первый том сочинений Леклерка «*Histoire physique, morale, civile et politique de la Russie ancienne*» был издан в Париже в 1783 г. А в 1788 г. в Петербурге вышел из печати первый том «Примечаний на Историю древняя и нынешняя России г. Леклерка, сочиненных генерал-майором Иваном Болтиным».

В «Уведомлении читателю» И. Н. Болтин сообщает: «. . . безчисленные и грубые во всех родах ошибки . . . заставили меня возиметь мнение противное прежнему и о сочинении и о сочинителе. Подвигнут усердием к Истине и к моему Отечеству, предпринял я сделать примечания на сию книгу». ¹³

Остановимся на § XXXII «Примечаний» Болтина, в котором он, рассматривая главу «*Mythologies des Slaves*», пишет: «По окончании княжения Владимира 1-го, за благо рассудил Автор, оставя последование повести деяний, описать древнее богослужение Славян, почерпнутое им, как сам он признается, из сочинений г. Попова, изданных под именем „Досуги“. Г. Попов, будучи в древностях Славянских мало сведущ, внес в свою бас-

⁹ Слово о полку Игореве / Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950. С. 23—24. (Лит. памятники).

¹⁰ Елагин И. П. Опыт повествования о России. М., 1803. Т. 1. С. 446—447.

¹¹ Критические примечания. . . СПб., 1793. С. 251—252.

¹² Записки для биографии. . . С. 80—81.

¹³ Примечания на Историю древняя и нынешняя России г. Леклерка, сочиненные генерал-майором Иваном Болтиным. СПб., 1788. Т. 1. С. II.